

РОМАН М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» В РЕПЕРТУАРЕ ИЗДАТЕЛЬСТВА «ПОСЕВ»: ИСТОЧНИКИ, ИССЛЕДОВАНИЯ, ПРОБЛЕМАТИКА

© 2024 г. М.В. Мишуровская, М.Э. Савранская

Аннотация: Задачи данного исследования сопряжены с поиском ответа на вопрос: каковы источники публикации романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в издательстве «Посев», осуществленной в 1969 г. и впервые открывшей русскоязычному читателю полный текст. В статье рассмотрена специфика источников текста, имевшихся в распоряжении издательства «Посев»: эта тема почти не представлена в известном на сегодняшний день корпусе работ об истории бытования «закатного романа» Булгакова, впервые она была затронута в работах Л.М. Яновской. Авторы статьи провели сопоставительный анализ печатных и неопубликованных источников, связанных с историей выхода «Мастера и Маргариты» в советском журнале «Москва», с подготовкой романа к печати в издательстве «Посев» (в частности, документов, хранящихся в архиве издательства), а также с переводом романа на немецкий язык и с его выпуском в издательстве *Luchterhand*. Анализ источников позволяет сделать вывод: при подготовке к изданию романа в «Посеве» были использованы не только публикации купированного текста и отдельное издание самих купюр, вышедшее в 1967 г. в Берне, но и немецкий перевод полного текста романа, выполненный Т. Решке и Г. Дролой.

Ключевые слова: М.А. Булгаков, «Мастер и Маргарита», купюры, издательство «Посев», архивные материалы, издательство *Luchterhand*, Дрола, Решке.

Информация об авторах:

Мария Владимировна Мишуровская — аспирант кафедры истории и организации архивного дела ИАИ РГГУ, главный библиограф отдела научной библиографии Российской государственной библиотеки искусств, ул. Большая Дмитровка, д. 8/1, 107031 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5802-7220>.

E-mail: mishu-mariya@yandex.ru

Марина Эрнстовна Савранская — ученый секретарь ГБУК г. Москвы «Музей М.А. Булгакова», ул. Большая Садовая, д. 10, 123001 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3664-6335>.

E-mail: m.e.savranskaya@gmail.com

Для цитирования: Мишуровская М.В., Савранская М.Э. Роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в репертуаре издательства «Посев»: источники, исследования, проблематика // *Emigrantica*. М.: ИМЛИ РАН, 2024. Вып. 1: Памяти Олега Анатольевича Коростелева / ред.-сост. Е.Р. Пономарев, науч. ред. Е.Р. Пономарев, М. Шруба, ред. М.С. Щавлинский, Д.В. Зайцев. С. 647–659. <https://doi.org/10.22455/Emigr.3034-3518-2024-1-647-659>

Research Article



This is an open access article Distributed under the Creative Commons Attribution-NoDerivatives 4.0 (CC BY-ND)

MIKHAIL BULGAKOV'S NOVEL "THE MASTER AND MARGARITA" IN THE REPERTOIRE OF POSEV PUBLISHING HOUSE: SOURCES, RESEARCH, PROBLEMS

© 2024. Maria V. Mishurovskaya, Marina. E. Savranskaya

Abstract: The objectives of this study are related to the search for an answer to the question: what sources were used by Posev publishing house for the publication of *The Master and Margarita* by M.A. Bulgakov (released in 1969), which opened the full text of the novel to Russian-speaking readers for the first time. The article considers the specifics of the text sources that were available for Posev publishing house (this topic is practically not represented in the currently known corpus of works on the history of Bulgakov's novel; it was first touched upon in the works of L.M. Yanovskaya). The authors of the article conduct a comparative analysis of both published and unpublished sources related to the publication history of the novel in "Moskva", the Soviet literary magazine, as well as the sources of preparation of the novel for publication by Posev publishing house (in particular,

documents stored in the archive of the publishing house), as well as with the German translation of the novel released by Luchterhand publishing house. The source analysis leads to the following conclusion: by the publication of the novel in Posev publishing house not only the editions of the censored text, as well as a separate edition of the censored fragments of the novel themselves (published in 1967 in Bern) were used as the sources, but also the German translation of the novel's full text, made by T. Reschke and G. Drohla.

Keywords: M.A. Bulgakov, "The Master and Margarita", censorship notes, Posev publishing house, archival materials, Luchterhand publishing house, Drohla, Reschke.

Information about the authors:

Maria V. Mishurovskaya, Postgraduate Student of the Department of History and Organization of Archives of the Institute for History and Archives of Russian State University for the Humanities, Chief Bibliographer of the Scientific Bibliography Department of the Russian State Library of Arts, Bolshaya Dmitrovka St. 8/1, 107031 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-5802-7220>.

E-mail: mishu-mariya@yandex.ru

Marina E. Savranskaya, Secretary of Science at the Mikhail Bulgakov State Museum, Bolshaya Sadovaya St. 10, 123001 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3664-6335>.

E-mail: m.e.savranskaya@gmail.com

For citation: Mishurovskaya, M.V., Savranskaya, M.E. "Mikhail Bulgakov's Novel 'The Master and Margarita' in the Repertoire of Posev Publishing House: Sources, Research, Problems." *Emigrantica*. Issue 1: In memory of Oleg Korostelev, ed.-comp. E.R. Ponomarev, ed. E.R. Ponomarev, M. Schrub, manag. ed. M.S. Shchavilinskii, D.V. Zaitsev. Moscow, IWL RAS Publ., 2024, pp. 647–659. (In Russian) <https://doi.org/10.22455/Emigr.3034-3518-2024-1-647-659>

В истории распространения романа Михаила Афанасьевича Булгакова «Мастер и Маргарита», сложившейся в XX в. за рубежом, важным и при этом наименее изученным сюжетом является подготовка в издательстве «Посев» «неподцензурного» текста этого произведения, выпущенного издательством в 1969 г. — в обычном и карманном варианте, и затем, в 1970–1980 гг., выдержавшего несколько переизданий. В 1969 г. к выходу романа о Мастере «Посев» готовит цветную рекламную листовку, воспроизводящую обложку первого

полного издания — рисунок, выполненный чешским художником Радимом Малатом (его имя скрыто на титульном листе «Мастера и Маргариты» под криптонимом Р. М.) [8]. Помимо кратких биографических сведений о Булгакове рекламный текст сообщает, что «роман впервые выходит на русском языке в полном, несокращенном виде». В предисловии «От издательства», открывающем обычное и карманное издания, дано разъяснение: «При наборе мы, для облегчения позднейших анализов текста и исследований замечательного произведения Булгакова, выделили все выброшенные цензурой места курсивом, а цензорские “связки” взяли в квадратные скобки. Однако мы строго придерживались принципа, чтобы при пренебрежении цензорскими “связками” текст Булгакова читался совершенно гладко» [9, с. 5]. Это все, что сообщила редакция читателям о работе над текстом «Мастера и Маргариты». Каковы же источники публикации текста булгаковского романа, использованные редакцией «Посева» при его подготовке к печати?

Как утверждает Лидия Марковна Яновская, выверявшая текст «Мастера и Маргариты» дважды: для его публикации в двухтомном собрании прозы Булгакова, выпущенном в 1989 г. киевским издательством «Дніпро», и для публикации в пятитомном собрании булгаковских сочинений, вышедшем в 1989–1990 гг. в издательстве «Художественная литература» [12], издание романа в «Посеве», «при всем стремлении редакторов дать добротный текст, восходит в основном к деформированному цензорами тексту, увидевшему свет в советском журнале “Москва”» [4, с. 651]. Яновская резюмирует: «У издательства [«Посев». — М.М., М.С.] не было подлинного (“неподцензурного”) текста романа. Набор делали непосредственно по журналу, по мере возможности вводя вставки на месте купюр — с весьма несовершенных, по-видимому, местами неразборчивых копий или даже списков» [4, с. 651].

Сопоставляя текст, опубликованный в журнале «Москва» [6], с текстом «Мастера и Маргариты», вышедшем в «Посеве», и с машинописными экземплярами полного текста романа, хранящимися в Отделе рукописей Российской государственной библиотеки¹, Яновская обозначает проблему, до сих пор исследователями не рассмотренную. Она связана с задачей установления источника (или источников) текста фрагментов, купированных при редактировании романа в редакции журнала «Москва» и восстановленных при публикации в «Посеве».

¹ ОР РГБ. Ф. 562. Оп. 1. К. 8. Ед. хр. 2–3; К. 9. Ед. хр. 2; К. 10. Ед. хр. 2.

Общеизвестно, что текст купюр имел хождение в СССР и за рубежом в виде машинописных копий. Отдельное издание изъятых советской цензурой фрагментов вышло в 1967 г. в Берне и было названо «Мастер и Маргарита: неизданные отрывки и эпизоды» [5]. Данный печатный вариант свода купюр романа, в который не вошли многие мелкие изъятия, подготовило итальянское издательство *Giulio Einaudi Editore*, одно из первых зарубежных издательств, проявивших интерес к «закатному» булгаковскому тексту.

В начале сентября 1967 г. глава издательства Джулио Эйнаути пишет письмо сотруднику Агентства печати «Новости», советскому корреспонденту в Риме Ивану Николаевичу Бочарову, в котором сообщает, что *Giulio Einaudi Editore*, воспользовавшись особенным положением, сложившимся в Швейцарии в отношении авторского права, опубликовало в Берне на языке оригинала текст купюр «Мастера и Маргариты», закрепив, таким образом, защиту прав на неизданные в журнале «Москва» страницы и эпизоды — во всех странах². Необходимость опубликования купюр Эйнаути объясняет тем, что таким образом итальянское издательство обеспечило закрепление своих прав на цензурные изъятия, осуществленные при публикации романа в журнале «Москва»³.

Каков возможный источник текста купюр, опубликованных в Берне, до сих пор установить не удалось: для подступа к осуществлению этой задачи необходимо знание о том, сохранились ли в архиве *Giulio Einaudi Editore* какие-либо документы, связанные с публикацией в Берне купированных фрагментов романа. Пока эта задача имеет отложенное решение.

Сверка машинописного текста романа, набранного вдовой писателя, Еленой Сергеевной Булгаковой, в 1963 г. [1; 12], редакционных рукописей «Мастера и Маргариты», сохранившихся в фонде «Редакция журнала «Москва»» в РГАЛИ⁴, с бернским сводом и с купюрами, восстановленными при публикации булгаковского текста в издательстве «Посев», а также с первым изданием полного текста романа в 1973 г. в СССР [10], подтверждает, что далеко не все купюры, сделанные редакцией журнала «Москва», были учтены в бернском издании свода купюр, не все вошли в издание «Мастера и Маргариты», подготовленное в «Посеве», а среди вошедших — присутствуют

² ОР РГБ. Ф. 562. Оп. 1. К. 39. Ед. хр. 1. Л. 7.

³ Там же. Л. 9.

⁴ РГАЛИ. Ф. 2931. Оп. 2. Ед. хр. 13, 134, 135, 146, 147.

купюры, имеющие расхождение и с текстом вымарок, сделанных в редакции советского журнала, и с полным текстом романа, опубликованным в СССР в 1973 г., переизданном в 1975 (стереотипное издание) и 1978 гг. Примеры разночтений представлены в таблице 1.

Таблица 1. «Мастер и Маргарита». Примеры выявленных разночтений

Текст машинописи 1963 г., набранный Е.С. Булгаковой // ГБУК г. Москвы «Музей М.А. Булгакова»	Мастер и Маргарита. Роман: кн. вторая: машинопись с редакторской правкой // РГАЛИ. Ф. 2931. Оп. 2. Ед. хр. 146	Мастер и Маргарита: неизданные отрывки и эпизоды. Bern: Scherz Verlag, 1967. 69 с.	Мастер и Маргарита: роман / обл. Р. М. [Р. Малат]. Frankfurt/Main: Посев, 1969. 500 с.	Мастер и Маргарита // Булгаков М.А. Белая гвардия; Театральный роман; Мастер и Маргарита. М.: Худож. лит., 1973. С. 421–812.
Глава 19. Маргарита				
«Это очень хорошо, потому что мучениям тогда настает конец»	Купюра	Текст отсутствует	«И это очень хорошо, — тогда скоро кончится моя мука»	«Это очень хорошо, потому что мучениям тогда настает конец»
Глава 20. Крем Азazelло				
«...безудержно хохочущая, скалящая зубы»	Купюра	Текст отсутствует	«трясаясь от смеха»	«...безудержно хохочущая, скалящая зубы»
Глава 21. Полет				
«Бакенбардист и козлоногий подсадили Маргариту...»	«Козлоногий подсадил Маргариту...»	Текст отсутствует	«Козлоногий подсадил Маргариту...»	«Бакенбардист и козлоногий подсадили Маргариту...»

Глава 23. Великий бал у Сатаны				
«...и однообразно скалясь, улыбалась гостям»	«...и однообразно улыбалась гостям»	Текст отсутствует	«...и однообразно улыбалась гостям»	«...и однообразно скалясь, улыбалась гостям»
Глава 25. Как прокуратор пытался спасти Иуду из Кириафа				
«...принял у себя этого безумного философа»	«...принял у себя этого безумного»	Текст отсутствует	«...принял у себя этого безумного»	«Принял у себя этого безумного философа»

В роли основного источника Яновская, как было отмечено выше, видит текст, опубликованный в 1966 — начале 1967 г. в журнале «Москва» [6]. Но приведенные в *Таблице 1* выборочные примеры разночтений свидетельствуют о том, что помимо публикации деформированного текста романа и, возможно, неразборчивых копий списка изъятий, «имеющих неясное происхождение», а также, вероятно, свода купюр, опубликованного в Берне, в распоряжении издательства «Посев», безусловно, имелись другие источники. Появившиеся в тексте купюры отличия, в частности, связаны с реверсивным переводом текста на язык оригинала, осуществленным редакцией франкфуртского издательства (см. в *Таблице 1* примеры из глав 19 и 20). Другими словами, можно предположить, что редакция издательства «Посев» использовала при подготовке романа к публикации один из переводов «Мастера и Маргариты» на иностранный язык. И эта версия находит подтверждение.

В 2018 г. в рамках исследовательского проекта Музея М.А. Булгакова, посвященного истории изданий произведений писателя на территории Германии и переводов этих произведений на немецкий язык⁵, из архива издательства «Посев» во Франкфурте-на-Майне были получены фотографии документов⁶, существенно дополняющие знания об источниках публикации «Мастера и Маргариты».

⁵ Выставочный проект «Москва — не Берлин: история публикации романа «Мастер и Маргарита» в Германии»: Музей Михаила Булгакова (Москва) 21 марта — 1 июля 2018 г.; Музей имени И. Канта — Кафедральный собор (Калининград) 14 декабря 2018 г. — 31 марта 2019 г.; Библиотека Фрайбургского Университета им. Альберта и Людвиг (Фрайбург, Германия) 13 ноября 2019 г. — 7 января 2020 г.; Музей Berlin Pankow (Берлин, Германия) 10 марта — 6 сентября 2020 г.

⁶ Авторы статьи выражают благодарность Андрею Романовичу Редлиху за предоставленные фотокопии документов.

В число полученных материалов входят: снимки машинописного текста письма М.А. Булгакова советскому правительству (от 28 марта 1930 г.), снимки первых оттисков издания романа «Мастер и Маргарита» в издательстве «Посев» с корректурой, выполненной Анастасией Николаевной Артемовой (фрагменты), а также снимок почтового конверта, имеющего прямую связь с изданием романа. И, наконец, фотокопии рукописного документа, озаглавленного в редакции издательства «Наши вставки».

Документ «Наши вставки», объемом 3 листа с оборотами (оборот 3-го листа пустой), представляет собой список коротких фраз и фрагментов романа «Мастер и Маргарита» с указанием их места в гранках (всего документ содержит около сорока помет).

Существование этого документа подтверждает версию Яновской о неполноценности исходного текста романа, оказавшегося в распоряжении издательства «Посев»: однако в роли «исходника», помимо деформированного текста, опубликованного в журнале «Москва», выступила его републикация, увидевшая свет в издательстве YMCA-Press в 1967 г. [7].

Помимо указаний на гранки и отсылок к изданию, подготовленному в YMCA-Press, в документе «Наши вставки» встречаются также отсылки к первому полному изданию перевода романа на немецкий язык, выпущенному издательством *Luchterhand* в марте 1968 г. [13]. Например, на обороте 1-го листа: «гр. 144 = 467 dann fletschte er die Zähne».

Первое издание немецкого перевода романа «Мастер и Маргарита» в ФРГ в издательстве *Luchterhand* представляет собой контаминацию из двух переводов: основного, осуществленного переводчиком из ГДР Томасом Решке (Thomas Reschke) по купированному тексту романа, вышедшему в журнале «Москва» (благодаря общению с Е.С. Булгаковой Решке имел представление о полном тексте романа [2]), и дополнительного перевода текста купюр, выполненного западногерманской переводчицей Гизелой Дрола (Gisela Drohla). Первое издание перевода «Мастера и Маргариты» в *Luchterhand*⁷, однако, получилось цельным — предположительно, благодаря владению издательством машинописью полного текста романа на языке оригинала, полученной от племянника Е.С. Булгаковой — Оттокара Нюрнберга, жившего в Гамбурге.

Немецкий текст — по крайней мере, те его фрагменты, в которых сконцентрированы купюры, — был изучен в издательстве «Посев» со всей возможной скрупулезностью. Так, в документе «Наши

⁷ Выход в свет полного перевода романа «Мастер и Маргарита» в западногерманском издательстве *Luchterhand* произошел на несколько месяцев раньше, чем выпуск подцензурного варианта перевода романа в ГДР.

вставки» отмечены некоторые ошибки, допущенные немецкими переводчиками: например, в 20-й главе «половая щетка <...> лягалась и рвалась в окно». В переводе щетка вместо того, чтобы лягаться (нем.: ausschlagen) — ложилась («dann legte sich der Besen hin»). В «Наших вставках» также выделен не самый удачный эквивалент заглавия статьи Латунского «Воинствующий старообрядец» — «Ein Kämpfer für die alte Ordnung» (дословно: «Борец за старый порядок»).

На третьем листе «Наших вставок» помимо указания на немецкоязычное издание романа, отмеченное буквой «Н», есть указание на русскоязычное издание (отмеченное буквой «Р»), игравшее, по всей видимости, роль основного источника текста. Пагинация источника, к которому отсылает третий лист «Наших вставок», отличается от пагинации номеров 11/1966 и 1/1967 журнала «Москва» и совпадает с парижским изданием романа в YMCA-Press [7].

Таким образом, издательство «Посев» привлекло немецкий текст к работе над восстановлением полного русского текста романа, используя издание *Luchterhand* в качестве подсказки, своеобразного «ключа» для определения мест изъятий и для передачи на русском языке мелких купюр, которые не вошли в публикацию «неизданных отрывков и эпизодов», предпринятую итальянским издательством *Giulio Einaudi Editore* (под маркой швейцарского издательства *Scherz Verlag*). Следует подчеркнуть, что все купюры размером в абзац и более воспроизведены в тексте, вышедшем в «Посеве», точно. Возможно, именно бернский свод купюр являлся содержимым конверта, переданного в 1969 г. воздушной почтой — из американского Хантсвилла во Франкфурт. Отправитель этой посылки — живший с 1950 г. в США, в штате Мэриленд, Борис Андреевич Филиппов (наст. фам. Филистинский). Бывший дипиец, постоянный автор «Граней» и «Посева», он возглавлял вашингтонское издательство *Inter-Language Literary Associates* («Международное литературное содружество»), в котором вышло более 50 книг, запрещенных в СССР. Конверт был отправлен Филипповым на адрес главной квартиры издательства «Посев», на имя Георгия Сергеевича Околовича — с 1962 по 1970 гг. руководителя издательства, многие годы возглавлявшего закрытый сектор НТС, ведавший связями с СССР [3]. Адрес и фамилия адресата на конверте зачеркнуты красной шариковой ручкой, поверх зачеркнутого адреса той же ручкой написано: «Анастасии Николаевне Артемовой». На конверте есть еще одна надпись, сделанная кем-то из сотрудников редакции «Посева»: «Мастер и Маргарита (сохранить)».

Сложность работы с бернским изданием купюр заключалась в отсутствии в этой книге отсылок к тексту булгаковского романа, дефор-

мированному при его первой публикации в СССР. Другими словами, в отсутствии указания на место изъятия того или иного фрагмента, а также в отсутствии в бернском своде мелких купюр. Не имея полного русского текста романа, издательство «Посев» использует текст полного немецкого издания не только в качестве своеобразного «путеводителя» или «ключа», а также и в качестве дополнительного источника текста — в тех случаях, когда тексты на языке оригинала (купированный роман и список основных купюр к нему) «расходились».

Сравнительный анализ отмеченных в «Наших вставках» фрагментов показал, что в издательстве «Посев» не только сверяли, но и действительно дополняли небольшие недостающие фрагменты романа с помощью реверсивного перевода с немецкого языка на русский (отсюда и название документа — «Наши вставки»).

На вставки, возникшие в результате реверсивного перевода, указывают характерные расхождения в тексте издания «Посева» и более поздних (полных) изданий романа «Мастер и Маргарита» на русском языке. Перечислим некоторые из них:

1. Несовпадения в глаголах движения и говорения: «Маргарита крепче зажала в руке коробку и продолжала...» [11, с. 221]. В немецком варианте — «und sagte» («и сказала») [13, с. 376], в «Посеве» — «и сказала» [9, с. 290]. Еще один пример: «Красногрудые зеленохвостые попугаи цеплялись за лианы, перескакивали по ним и оглушительно кричали: „Я восхищен!“» [11, с. 254]. В немецком переводе они «скакали по лианам» («...hüpften auf den Lianen herum») [13, с. 430], в издании «Посева» они «перепархивали с лианы на лиану» [9, с. 332].

2. Нейтрализация: «я не намерен лететь на незаконное собрание!» [11, с. 236]. В издании «Посева»: «Я не собираюсь лететь на какое-то нелегальное собрание!» [9, с. 309]. Более окрашенное слово «собрание» заменяется нейтральным «собранием» (в немецком тексте так же: «illegale Versammlung» — досл. нелегальное собрание) [13, с. 401]. Отметим несовпадение конструкций «я не намерен» — «я не собираюсь» и синонимов «незаконное» — «нелегальное» (калька немецкого перевода).

3. Несовпадение конструкций и порядка слов: «...но нет уже давно и самого города, который ушел в землю и оставил по себе только туман» [11, с. 367]. Сравним с переводом: «Sie war in die Erde verschwunden. Nur Nebel und Rauch waren geblieben» [13, с. 620]. Предполагаем, что немецкая конструкция «war <...> in die Erde verschwunden» (скрылся/ушел в землю) была принята в редакции «Посева» за фразеологизм: «Он как сквозь землю провалился, — остались лишь туман и дым...» [9, с. 475]. Отметим также слово «дым», перенесенное из немецкого перевода.

4. Дополнения и уточнения контекста: «Посмотрите на его постную физиономию и сличите с теми звучными стихами, которые он сочинил к первому числу!» [11, с. 68]. В переводе Т. Решке уточняет — стихи к Первому мая: «die er zum Ersten Mai verbrochen hat» [13, с. 111]. В издании «Посева» находим: «...стихами, которые он сочинил к 1 мая» [9, с. 88]. Еще один пример: «Снизу текла река. Конца этой реке не было видно» [11, с. 261]. В переводе сделано уточнение — река гостей: «Unten strömte der Fluß der Gäste» [13, с. 442]. В издании «Посева» данное уточнение воспроизводится: «Снизу текла река гостей...» [9, с. 341].

5. Потеря деталей: «Кот <...> ничего не сказал, очевидно, помня накрученное на балу ухо» [11, с. 274]. В немецком переводе отсутствует уточнение места наказания (на балу) — данный пропуск повторяет и издание, предпринятое «Посевом» [9, с. 357].

6. Воспроизведение неточностей перевода: «Это вы, прочитав статью Латунского о романе этого человека, написали на него жалобу с сообщением о том, что он хранит у себя нелегальную литературу?» [11, с. 280]. В переводе конструкция «написали жалобу с сообщением» передана с помощью емкого глагола «anzeigen» (сообщать/заявлять). В документе «Наши вставки» (лист 1 об.) содержится помета: «донос, что он хранит нелегалн. лит.?». В публикации романа, осуществленной издательством «Посев», получилось следующее: «...написали на него донос [жалобу]⁸, что он хранит нелегальную литературу?» [9, с. 365]. Еще один пример: «Весь этаж был занят следствием по делу Воланда, и лампы всю ночь горели в десяти кабинетах» [11, с. 322]. В переводе «десять кабинетов» превращаются в «дюжины кабинетов»: «in Dutzenden Arbeitsräumen» [13, с. 544]. В издании «Посева» встречаем: «лампы всю ночь горели в десятках кабинетов [десяти кабинетах]» [9, с. 418]. Еще одна неточность встречается в главе 20-й: «На тридцатилетнюю Маргариту из зеркала глядела от природы кудрявая черноволосая женщина лет двадцати, безудержно хохочущая, скалящая зубы» [11, с. 223]. В переводе находим неточность: женщина «тряслась от смеха» («sich vor Lachen schüttelte») [13, с. 379] — ее же находим в издании «Посева»: «кудрявая, черноволосая женщина лет двадцати, трясшаяся от смеха» [9, с. 292].

⁸ Издатели, приняв слово «жалоба» за цензурскую связку, заключили его в квадратные скобки. Видимо, оно показалось им «смягченной версией» слова «донос» (у Булгакова именно «жалоба»). О подобном ходе рассуждения издателей говорит заметка на полях документа «Наши вставки»: «донос, что он хранит нелегалн<ую> лит<ературу>?». В немецком тексте романа — емкий глагол «anzeigen», который употребляется без существительного.

Однако не все мелкие купюры и фразы при подготовке текста романа к публикации в издательстве «Посев» были идентифицированы. Приведем пример: «Однажды герой развернул газету и увидел в ней статью критика Аримана, которая называлась „Вылазка врага“» [11, с. 141], в купированном тексте название статьи отсутствует, в то время как в немецком переводе оно переведено дословно: «Ein Anschlag des Feindes» (покушение/атака врага) [13, с. 234]. В издании «Посева» название статьи отсутствует.

Подведем итог. Основными источниками первой публикации полного текста «закатного романа» М.А. Булгакова, осуществленной издательством «Посев», можно назвать: деформированный текст романа, вышедший в 1967 г. в издательстве YMCA-Press, свод купюр «Мастер и Маргарита: неизданные отрывки и эпизоды», выпущенный *Giulio Einaudi Editore* в 1967 г. в Берне, а также полный текст романа, переведенный на немецкий язык Т. Решке и Г. Дрола (купюры) и увидевший свет в издательстве *Luchterhand* в марте 1968 г. Скорее всего, были и другие источники, так или иначе участвовавшие в подготовке текста. О них, например, могло бы рассказать содержимое конверта, отправленного Б.А. Филистинским в редакцию «Посева».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Исследования

1. Колышева Е.Ю. Предисловие // Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Полное собрание черновигов романа. Основной текст: в 2 т. / сост., текстол. подгот., коммент. Е.Ю. Колышева. 2-е изд. М.: Пашков дом, 2019. Т. 2. С. 31–86.
2. Решке Т. Булгаков и его произведения с точки зрения переводчика художественной литературы // *Atta del convegno «Michail Bulgakov»*: (Gargnano del Garda, 17–22 settembre 1984) / a cura di Eridano Bazzarelli e Jitka Kresálková; present. E. Bazzarelli. Milano: [N.e.], 1986. С. 473–475.
3. Цурганов Ю.С. Народно-трудовой союз (НТС). Ступенчатый снос диктатур // Русское зарубежье: история и современность: сб. статей / ред.-сост. Ю.В. Мухачев, Т.Г. Петрова. М.: ИНИОН РАН, 2016. Вып. 5. С. 35–58.
4. Яновская Л.М. Загадочный треугольник и цвета бытия: судьба одной строки // Яновская Л.М. Последняя книга, или Треугольник Воланда. М.: ПРОЗАиК, 2013. С. 549–694.

Источники

5. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: неизданные отрывки и эпизоды. Bern: Scherz Verlag, 1967. 69 с.

6. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: роман / предисл. К.М. Симонова; послесл. А.З. Вулиса // Москва. 1966. № 11. С. 6–130; 1967. № 1. С. 56–144.
7. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: роман / предисл. архиеп. Иоанна Сан-Францисского (Д.А. Шаховского). Paris: YMCA-Press, 1967. 219 с.
8. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: роман / обл. Р. М. [Р. Малат]. Frankfurt; Москва: Посев, 1969. 500 с.
9. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: роман. 1-е карман. изд. Frankfurt; Москва: Посев, 1969. 498 с.
10. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита: роман // Булгаков М.А. Белая гвардия; Театральный роман; Мастер и Маргарита / предисл. К. Симонова, ред. В. Волина, А. Саакянц, худож. М. Шлосберг. М.: Худож. лит., 1973. С. 421–812.
11. Булгаков М.А. Собр. соч.: в 5 т. М.: Худож. лит., 1990. Т. 5: Мастер и Маргарита: роман. С. 7–384.
12. Булгаков М.А. Шестая редакция романа «Мастер и Маргарита» (1938–1940) // Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Полное собрание черновиков романа. Основной текст: в 2 т. / сост., текстол. подгот., коммент. Е.Ю. Колышева. 2-е изд. М.: Пашков дом, 2019. Т. 2. С. 31–539.
13. Bulgakov M. Der Meister und Margarita: Roman / [aus dem Russischen von Thomas Reschke]. Neuwied; Berlin: Luchterhand, 1968. 650 с.

REFERENCES

1. Kolysheva, E.Iu. “Predislovie” [“Foreword”]. Bulgakov M.A. *Master i Margarita. Polnoe sobranie chernovikov romana. Osnovnoi tekst: v 2 t.* [Bulgakov M.A. *The Master and Margarita. Complete Collection of Drafts of the Novel. Main Text: in 2 vols*], ed. by E.Iu. Kolysheva, vol. 2. 2nd ed. Moscow, Pashkov Dom Publ., 2019, pp. 31–86. (In Russian)
2. Reschke, T. “Bulgakov i ego proizvedeniia s tochki zreniia perevodchika khudozhestvennoi literatury” [“Bulgakov and His Works from the Translator’s of Belles-Lettres Point of View”]. *Atta del convegno “Michail Bulgakov”: (Gargnano del Garda, 17–22 settembre 1984)*, a cura di E. Bazzarelli e Jitka Kresálková, present. E. Bazzarelli. Milano, [N.e.], 1986, pp. 473–475. (In Russian)
3. Curganov, Ju.S. “Narodno-trudovoi soiuz (NTS). Stupenchatyi snos diktatury” [“National Alliance of Russian Solidarists (NTS). Step-by-step Demolition of the Dictatorship”]. *Russkoe zarubezh’e: istoriia i sovremennost’: sb. statei [Russian Diaspora: Past and Present: Collection of Articles]*, Issue 5., eds by Iu.V. Mukhachev, T.G. Petrova. Moscow, ISSS RAS Publ., 2016, pp. 35–58. (In Russian)
4. Ianovskaia, L.M. “Zagadochnyi treugol’nik i tsveta bytiia: sud’ba odnoi stroki” [“The Mysterious Triangle and the Colors of Being: the Fate of One Line”]. *Posledniaia kniga, ili Treugol’nik Volanda [The Last Book, or the Woland Triangle]*. Moscow, PROZAiK Publ., 2013, pp. 549–694. (In Russian)

Дата поступления статьи: 18 ноября 2021 г.

Дата одобрения рецензентами: 30 июля 2022 г.

Дата публикации: 07 октября 2024 г.

Received: November 18, 2021

Approved: July 30, 2022

Date of publication: October 07, 2024